

HIỆP ĐỊNH
VỀ HỢP TÁC KINH TẾ, THƯƠNG MẠI, VĂN HOÁ VÀ KHOA HỌC - KỸ THUẬT
giữa
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XU-ĐẰNG

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Xu-đăng, dưới đây gọi là "hai Bên ký kết",

Với lòng mong muốn thiết lập quan hệ hợp tác trong lĩnh vực kinh tế, văn hoá, khoa học, kỹ thuật và thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, có tính đến những nhu cầu và khả năng của mỗi nước,

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước, đóng góp tích cực vào sự nghiệp hoà bình và hợp tác ở hai khu vực,

Bã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1

Trên cơ sở tôn trọng những cam kết quốc tế của mình và phù hợp với luật pháp, qui định và những khả năng hiện hành của mỗi nước, hai Bên cam kết sẽ tạo những điều kiện thuận lợi cho việc phát triển hợp tác kinh tế, thương mại, văn hoá và khoa học kỹ thuật giữa hai nước.

ĐIỀU 2

Căn cứ Hiệp định này, hai Bên sẽ khuyến khích những hình thức hợp tác khác nhau thông qua các thoả thuận và hợp đồng giữa các tổ chức và các ngành hữu quan của hai nước, đặc biệt là trong những ngành kinh tế có triển vọng hợp tác và phát triển.

ĐIỀU 3

Xét nhu cầu và khả năng hiện nay của nền kinh tế hai nước, những lĩnh vực hai bên có khả năng hợp tác và trao đổi kinh nghiệm có thể là :

- 1- Thương mại
- 2- Tài chính ngân hàng
- 3- Công nghiệp
- 4- Nông nghiệp và công nghiệp thực phẩm
- 5- Du lịch
- 6- Văn hoá, khoa học kỹ thuật và thể thao
- 7- Tham gia các cuộc triển lãm và hội chợ.
- 8- Một số lĩnh vực hợp tác khác do hai bên thoả thuận.

ĐIỀU 4

Xét tầm quan trọng của việc tạo ra những thuận lợi về tài chính để bảo đảm thực hiện các công trình hợp tác, hai Bên thoả thuận phối hợp tìm kiếm những nguồn vốn cần thiết trên cơ sở xem xét từng công trình cụ thể.

ĐIỀU 5

Hiệp định này không làm ảnh hưởng đến việc thực hiện những hiệp định, hiệp ước song phương hoặc đa phương mà Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà Xu-đăng đã và sẽ ký với các nước khác.

ĐIỀU 6

Chính phủ hai nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà Xu-đăng chỉ định các cơ quan có thẩm quyền chuyên trách theo dõi thực hiện Hiệp định này và giải quyết bằng thương lượng mọi vấn đề có thể xảy ra trong quá trình giải thích hoặc thực hiện Hiệp định.

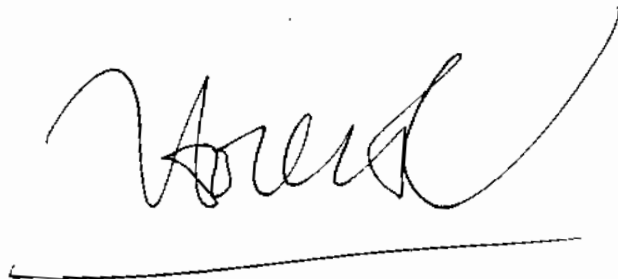
ĐIỀU 7

Hiệp định có hiệu lực trong 10 năm, kể từ ngày ký và mặc nhiên được gia hạn thêm một năm nữa nếu một trong hai Bên ký không thông báo trước 6 tháng bằng văn bản cho phía Bên kia về ý muốn chấm dứt hoặc điều chỉnh Hiệp định.

Theo yêu cầu của một trong hai Bên ký kết, Hiệp định này có thể được bổ sung, sửa đổi theo thoả thuận chung của các Bên.

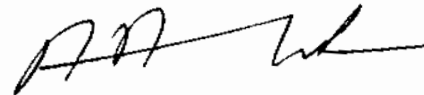
Làm tại Hà Nội, ngày 30 tháng 9 năm 1995, thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



HỒ TẾ
BỘ TRƯỞNG BỘ TÀI CHÍNH

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XU-ĐĂNG



ÁP-ĐAN-LA HÁT-XAN AT-MÉT
BỘ TRƯỞNG BỘ TÀI CHÍNH

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 66 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

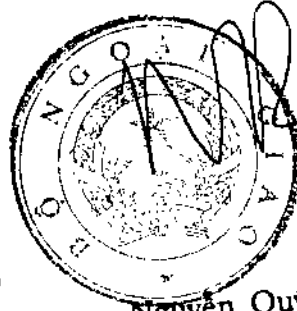
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 16 tháng 10 năm 1995

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Vu trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Nơi gửi:

- VPCP,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Công nghiệp Nặng,
- Bộ Công nghiệp nhẹ,
- Bộ Nông Nghiệp - CNTP,
- Bộ Văn hoá - TT,
- Bộ Khoa học, CN-MT,
- Ủy ban Kế hoạch NN,
- Tổng cục Du lịch,
- ĐSQ VN tại AI cấp,
- Vụ Tây Á - châu Phi,
- Vụ LPQT,
- LT (14b)



Nguyễn Quý Bình